



MARIKO'S TRAVEL BAG
3
MARIKO SUMIKURA POETRY COLLECTION

JUNPA BOOKS



すみくらまりこ詩集

まりこの旅行鞆 3

Mariko Sumikura's Poetry Collection

MARIKO'S TRAVEL BAG 3

JUNPA BOOKS

『まりこの旅行鞆』について

Introduction : On Mariko's Travel Bag

わたしが旅行鞆に込める思いはたんなる形や用途ではない。マリア・サンブラーノという哲学者に常に寄り添った大きなトランクは、亡命に向かったスペインからメキシコへ、それからプエルトリコ、アメリカ、スイス、イタリア、スペインへ帰還と世界中をお供したマリアの分身である。そして最期にはここに捨てきれぬものを入れて、あとは焼却した。その潔さに憧れる。

わたし自身はそんな悲壮な生涯を送ったわけでもなく、一生を京都に暮らして年老いてしまった。彼女は一度外交官と結婚したが離婚、それから独身を通し、妹や母を養った。猫が好きで珈琲とタイプライターと一生暮らした。心友との手紙は数しれず往復し、彼女の生涯を彩った。さすがエミール・シオランが稀な女というはずである。ともかくわたしは私淑している。その思想への憧れによりタイトルを旅行鞆とした。

今日これを書いている途中で北白川の古書店「午睡書架」から中島夜汽車の俳句集「銀幕」が入荷したとのこと、嬉しいニュースだった。もう諦めて20句ほど集めて、英語に翻訳していたところだった。「少年が少年を見る銀河かな」はJUNPAが来年に行く「冬の銀河祭」のテーマになっている。このようにシリーズ8にはわたしがAI青年と宇宙の旅にでるという朗読劇を書いたのものである。

My feelings about travel bags go beyond mere form or function. The large trunk that always accompanied the philosopher Maria Zambrano was a part of her, traveling the world from her exile in Spain to Mexico, then to Puerto Rico, America, Switzerland, Italy, and back to Spain. And in the end, she placed her last cherished possessions in it before burning the rest. I admire that decisiveness.

I myself did not lead such a tragic life; I lived my entire life here in Kyoto. She married a diplomat but divorced, and remained single, supporting her sister and mother. She loved cats and lived her life with coffee and a typewriter. Countless letters exchanged with her close friend colored her life. It's no wonder Emil Cioran called her a rare woman. In any case, I consider her a disciple. My admiration for her philosophy led me to title this piece "Travel Bag."

As I was writing this today, I received the welcome news that Nakajima Yakisha's haiku collection "Ginmaku" had arrived at the used bookstore "Gosui Shoka" in Kitashirakawa. I had almost given up and was in the process of collecting about 20 haiku and translating them into English. "A boy watching a boy in the galaxy" is the theme of JUNPA's "Winter Galaxy Festival" to be held next year. This is how I wrote a dramatic reading for Series 8, in which I embark on a journey through space with an AI youth.

Il mio rapporto con le valigie va oltre la semplice forma o funzionalità. Il grande baule che accompagnava sempre la filosofa Maria Zambrano era parte di lei, avendo viaggiato per il mondo dal suo esilio in Spagna al Messico, poi a Porto Rico, in America, in Svizzera, in Italia e infine di nuovo in Spagna. E alla fine, vi ripose i suoi ultimi oggetti più cari prima di bruciare tutto il resto. Ammiro quella risolutezza.

Io non ho avuto una vita così tragica; ho vissuto tutta la mia esistenza qui a Kyoto. Sposò un diplomatico, ma divorziò e rimase nubile, mantenendo la sorella e la madre. Amava i gatti e viveva la sua vita con il caffè e la macchina da scrivere. Innumerevoli lettere scambiate con la sua cara amica hanno arricchito la sua esistenza. Non c'è da stupirsi che Emil Cioran l'abbia definita una donna rara. In ogni caso, la considero una discepola. La mia ammirazione per la sua filosofia mi ha spinto a intitolare questo scritto "Borsa da viaggio".

Mentre scrivevo queste righe, ho ricevuto la gradita notizia che la raccolta di haiku di Nakajima Yakisha, "Ginmaku", era arrivata alla libreria dell'usato "Gosui Shoka" a Kitashirakawa. Avevo quasi rinunciato e stavo raccogliendo una ventina di haiku per tradurli in inglese. "Un ragazzo che osserva un ragazzo nella galassia" è il tema del "Festival Galattico Invernale" della JUNPA, che si terrà il prossimo anno. È così che ho scritto una lettura drammatica per l'ottava stagione, in cui intraprendo un viaggio nello spazio con un giovane dotato di intelligenza artificiale.

MYSTICAL FORTUNE / 神秘なる予言

- 1 ある占い師の恋 / The Love of a Fortune-Teller / L'amore di un'indovino
- 2 ある宝飾師の恋 / The Love of a Jewel Maker / L'amore dell'artigiano

DIVINE WIND / 女神の息吹(戦いの光学)

- 3 女神の風 / Dea del vento / Dea del vento
- 4 アウロラ-暁の女神 / Aurora: Dea dell'alba / Aurora: Dea dell'alba
- 5 アルテミス / Artemide / Artemide
- 6 セイレーン / Sirena / Sirena
- 7 アウロラ 2 / Aurora 2 / Aurora 2
- 8 アフロディーテ / Afrodite / Afrodite
- 9 弟橘媛命 / Ototachibana Hime no Mikoto / Ototachibana Hime no Mikoto
- 1 0 菊理姫 / Principessa del crisantemo / Principessa del crisantemo

CALM BURNING / 存在の残り香

- 1 1 あなたの声 / Your Voice / La tua voce 1 2
- カーレース 1-6 / Car Race 1-6 / Gara automobilistica 1-6



MYSTICAL FORTUNE / 神秘なる予言

ある占い師の恋

深々と

夜が更けて

みな寝静まった頃

そっと

靈感に包まれて

女はカードをきる

おもむろに

一枚ずつ表に返して

絵を解いていく

そして

突然に自らの恋に

心が飛んで涙が伝う

「もう

過去を深掘りしないで—

泉は湧いてこないのです。

さあ

奇跡を怖がらないでー

運命の輪は回り始めています」

L'amore di un'indovino

profondamente

a notte fonda

Quando tutti si addormentarono

dolcemente

avvolto nell'ispirazione

L'indovino mescola le carte.

Lentamente

Li rigirò uno per uno

decifrare l'immagine

E

si ricordò del vecchio triste amore

Il suo cuore vola via e ritorna in un secondo in lacrime

"Già

non scavare nel passato---

le sorgenti non scorrono

guarda qui

non aver paura dei miracoli

Le ruote della fortuna cominciano a girare"

ある宝飾師の恋

コンベアーに流れる

川土の中から採れる

わずかな金を得た

大型重機で掘削

岩盤から採れる

わずかなサファイア石

それを得た宝飾師は

無上の思いで削り

気がすむまで磨いて

この指輪には

サファイアの青を

いっぱい輝かせるように

その青を一番に愛で

その潤みを一番に触れ

わがものとする

どうでもいい

指輪の行きつく先など

俺の幸福はもう終わっている

L'amore dell'artigiano

Scorre sul nastro trasportatore

Terreno fluviale...

Ha preso un po' d'oro

Scavo con macchinari

Roccia di fondo...

Ha un piccolo zaffiro

il maestro che l'ha preso

Taglio con una tecnica attenta

lucidare fino a che liscio

Poi nasce un anello

blu zaffiro

in modo che brilli brillantemente

Accarezza quel blu per primo

Tocca quel blu umido

fallo suo il primo

Non mi interessa

Dove va l'anello ecc.

la mia felicità è finita



DIVINE WAR / 女神の戦い

女神の風

ノルウェー帆船

クリスチャン・ラディック号

船の切先にはアルテミスが

青白い顔で護っている

顎をしっかり引いて

目は真っ直ぐ向いて

波を切って進んでいく

人間が自然に挑んでいる

そう一戦いの女神アルテミスは

負けるわけにはいかない

女神の風をはらんで

船は全速力で走りきるので

dea del vento

Nave a vela norvegese

Cristiano Ruddick

Artemis è sulla punta della nave

Sta proteggendo la nave con una faccia pallida

Piegandole il mento,

i suoi occhi sembrano dritti

tagliando le onde

l'uomo sfida la natura

Sì, la dea della guerra Artemide

Non può permettersi di perdere

Con il vento della dea

La nave può correre a tutta velocità

アウロラ--暁の女神

夜は眠りをもたらし、夢を見せる。

疲れた心身を休ませ、活力を満たす。

しかし女神は眠れず、夜に問いかける。

暁が来るまでにこの詩が書けるかと。

その時、古い灯台が呟いていた。

夜になれば俺の光が、船に位置を教える。

それは大昔からだ。

でも誰が感謝してくれたか。

当たり前だと思い込む人々よ

いっそ灯りを消してやろうか。

Aurora: dea dell'alba

La notte porta sonno e sogni.

Riposa il suo corpo e la sua mente stanchi e ricostituisci la sua vitalità.

Ma la dea non riesce a dormire e chiede la notte.

Mi chiedo se posso scrivere questa poesia prima che arrivi l'alba.

A quell'ora il vecchio faro mormorava.

"Nel buio la mia luce dice alla nave dove si trova.

Ho lavorato a lungo.

Ma chi mi ha ringraziato?

Persone che lo danno per scontato

Spengo la luce?"

アルテミス

望むのは ただ強さと
澄んだ眼差しだった

そして身を任せた冬
圧倒的な激しい愛が

過去も未来もなくて
そんなことは不要で

今を感じ 今を抑え
今を戦い 今を勝つ

オリオンは豎琴で
夜毎に愛を奏でる

Artemide

quello che volevo

La tua forza e gli occhi chiari

E l'inverno che mi sono dato a te

c'era un amore travolgente

Niente passato, niente futuro

non ne avevo bisogno

Ho sentito il presente

mi sono dedicato

Ho combattuto contro me stesso

mi sono liberato

Orione brilla nel cielo notturno

Sta suonando l'amore sulla lira

セイレーン

哀しい歌に聞き惚れて
船長は灯台に気づかない

迫り来る岩礁も
夜には見えない

小さな船が砕けた後
静けさが辺りを支配する

セイレーンは悪くない
人恋しくて歌っただけ

情に揺さぶられては
命を落とす非情の海

Sirena

Innamorarsi di una canzone triste

Il capitano non si accorge del faro

Anche le barriere coralline si avvicinano

invisibile di notte

Dopo che una piccola nave si rompe

regna il silenzio

la sirena non è male

"Avevo appena cantato perché mi mancavano le persone"

-Non lasciarti scuotere dalle emozioni-

Un mare crudele che perde vite umane

アウロラ2

夏の夜は短いもので
知らぬ間に明けて一

小鳥達が楽しそうに
呼びあっている間に

疲労をためた蟬達が
重たい今日を始める

徐々に強まる朝の光
昨日浴びた光でなく

新しい人間が浴びて
新たな価値観を持つ

かせが外れた喜びを
嬉しくて楽しい朝一

Aurora2

summer nights are short

It will be dawn before you know it

little birds having fun

while calling

The tired cicadas

start a heavy day

The morning light that gradually intensifies

Not the light that I bathed in yesterday

bathed in new humans

have new values

The joy of being freed from the skein

happy and joyful morning

アフロディーテ

愛を聴くのはわたし

愛を弾くのはあなた

小さな泡の弾ける音

大波がくだけ去る音

泡は消えれば次の泡

塞き上げる血流の中

愛は引力 近づいたら

何があっても離れず

もう何も見えない....

愛の女神にかしづく

Afrodite

Ascolto l'amore

giochi all'amore

suono scoppiettante di piccole bolle

Il suono di grandi onde che si infrangono

Le bolle scompaiono, le prossime bolle

nell'umore crescente

L'amore è una forza di attrazione

Impossibile separarsi

Impossibile resistere...

Servi la dea dell'amore



CALM BURNING / 存在の余香

あなたの声

近くで聞いた声は
思っていたとおり
ビロードのように
美しく耳に響いて
消えない音だった

la tua voce

La voce che ho sentito nelle vicinanze

come mi aspettavo

come il velluto

risuonare bello nelle mie orecchie

Era un suono che non sarebbe andato via

カーレース

今日は攻めた
勝たなかった
でもわたしは
負けなかった
冷静に燃える

gara automobilistica

Ho attaccato duramente oggi

Non ho vinto

Ma non ho perso

Brucio con calma

con tecnica

カーレース2

どうにか上手くなった
上位を追尾していると
学ぶことが多い
力の配分とテクニック
レースは人生だ

gara automobilistica2

In qualche modo sono migliorato

inseguendo la vetta

molto da imparare

Distribuzione della forza e tecnica

la razza è vita

カーレース3

思いっきり攻めた

勝てそうな手応え

小さな復讐心かも

勝負ならば燃える

燃え尽きて本望だ

gara automobilistica3

attaccato con tutte le forze

Ho ottenuto una risposta vincente

forse una piccola vendetta

Se vinco, brucerò

Bruciare è il mio desiderio

カーレース4

命を張ったレース

温情など要らない

熱くなりすぎない

コンマ秒の戦いで

速いほうが勝者だ

gara automobilistica4

corsa per la vita

Non ho bisogno di gentilezza

non scaldarsi troppo

Nella battaglia di virgola secondi

Il più veloce è il vincitore

カーレース5

追尾する安心は

追突される不安

ショートカット

用意された障害

怖いなら乗るな

gara automobilistica5

la tranquillità di seguire le auto

Paura di essere colpiti da dietro

Capacità di trovare scorciatoie

Giudizio per evitare gli ostacoli

non guidare se hai paura

カーレース6

コーナーで抜く

ストレート全速

飛ぶより安全に

当たられない方へ

最後は息を抜かない

gara automobilistica6

Attacco l'angolo

e dritto a tutta velocità

Guidare in sicurezza è meglio che schiantarsi

è meglio non farsi colpire

Non perdere mai la sfida dell'obiettivo

プロフィール/PROFILE



すみくらまりこ（日本）

詩人、翻訳家、編集者。1952年京都生れ。立命館大学文学部卒業。日本国際詩人協会代表。国際詩誌「詩の架け橋：天橋」編集主幹。

翻訳：国内外の現代詩人作品を翻訳。JUNPA BOOKS シリーズ200冊余を手がける。『御名を唱えて』（原著 Gabriel Rosenstockの"Uttering Her Name"）は2012年アイルランド文学交流協会より翻訳出版賞を受賞。『弾丸シュート』（原著Odveig Klyve の"Bullistic"）は2019年ノルウェー文学普及協会（NORLA）より翻訳助成を下付される。ダンテ・マッフィアの全俳句、5万句翻訳。万句集、新万句集、新俳句、考察シリーズは電子全集に所収。

主な著書：『心薫る女』『夢紡ぐ女』『光織る女』『愛装ふ女』『地抱く男』（いずれも竹林館）

『マリア・サンブラーノの詩学』『コロナ哀歌』

海外出版

「愛は不思議な方程式」（ルーマニア）、「夢紡ぐ女」（エストニア）、「愛の二重奏」ポーランド、「春」イタリア、「Místico Haiku」（スペイン）「春」（イタリア）2025（アルバニア）2026 ボグダン社

共著

『式の二重奏』『花の二重奏』『雲の二重奏』『鳩の二重奏』『絹の二重奏』『森の二重奏』

招待参加：2011年ヤン・スムレク国際文学祭（ブラティスラヴァ、スロバキア）、2015年コモ詩祭—Europa in Versi—（コモ、イタリア）、2015年ミハイ・エミネスク国際詩祭（クラヨバ、ルーマニア）、2019年プリマ・ヴィスタ国際文学祭（タルトゥ、エストニア）、上海国際詩祭（中国、上海）に招待参加。

受賞歴：2017年セルビア、パンノニアン・ゲレブ詩祭出版賞を受賞。2018年オーストリア・ウィーン国際文学祭ミロシュ・ツルニャンスキー賞、ナジ・ナーマン文学賞（名誉賞）、2020年ヨーロッパ科学芸術文学アカデミー国際詩賞、2025年イタリア、トゥリオラ・レナート・フィリッペリ(TRF)世界賞外国作家賞、2026年イタリア、レギウム・ジュリ財団「文化のための人生」国際賞

長年にわたりスペインの哲学者マリア・サンブラーノの思想を深く愛好し、丸善出版社『スペイン大事典』では同氏の項目執筆を担当。これまでに寄せた論考をまとめた論集『マリア・サンブラーノの詩学』を手がけるなど、その「詩的理性」の火を独自の詩作を通じて連綿と表現し続けている。

Mariko Sumikura

Poet, translator, editor. Born in Kyoto in 1952. Graduated from the Faculty of Letters, Ritsumeikan University. Representative of Japan Universal Poets Association of Japan. Editor-in-Chief of the international poetry magazine "A Bridge of Poetry: Ama-Hashi" Translation: Translates works by contemporary poets from Japan and abroad. Works on the 200 books of JUNPA BOOKS series. Her work "Uttering Her Name" (based on Gabriel Rosenstock's "Uttering Her Name") won the Irish Literary Exchange Association's Translation and Publication Award in 2012. "Bullistic" (originally written by Odveig Klyve) received a translation grant from the Norwegian Association for the Promotion of Literature (NORLA) in 2019.

Translated all of Dante Maffia's haiku. Includes the Manshu 2021, New Manshu 2023, New Haiku 2024, Reflection Series 2025, and the 50-volume Collected Works 2026.

Major publications: "The Woman Who Fragrances the Heart," "The

Woman Who Weaves Dreams," "The Woman Who Weaves Light," "The Woman Who Dresses in Love," and "The Man Who Embraces the Earth" (all published by Chikurinkan). 2010:

Overseas Publications : "Love is a Mysterious Equation" (Romania), "The Dreamer" (Estonia), "Duet of Love" (Poland), "Spring" (Italy) (Albania)

Co-authored book : "Duet of Formula" with Laura Garavaglia, "Duet of Flowers" with Hanane Aad, "Duet of Forests" with Gabriel Rosenstock, "Duet of Silk" with Mikhail Sinelnikov, "Duet of Clouds" with Juri Talvet

Invited participation: 49th Struga Poetry Festival (Struga, Macedonia),

2011: Jan Smrek International Literary Festival (Bratislava, Slovakia),

2015: Como Poetry Festival - Europa in He was invited to participate in the Versi (Como, Italy), the 2015 Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania), and the 2019 Prima Vista International Literature

Festival (Tartu, Estonia), Shanghai International Poetry Festival (online).

Awards: 2017 Publication Prize at the Pannonian Geleb Poetry Festival in

Serbia; 2018 Miloš Crnjanski Prize at the Vienna International Literature

Festival in Austria, 2018 Honorary Nagy Naman Literature Prize; 2020

International Poetry Prize from the European Academy of Sciences, Arts

and Letters; 2025 Tulliola Renato Filippelli (TRF) World Prize for Foreign

Writers; and more.

Having deeply cherished the philosophy of the Spanish philosopher María

Zambrano over many years, she was entrusted with authoring the entry for Zambrano in The Encyclopedia of Hispanic Studies (Maruzen Publishing). She has compiled her academic essays into the volume The Poetics of María Zambrano, continuously embodying the flame of "poetic reason" (razón poética) through her own unique poetic creations.

Mariko Sumikura

Poeta, traduttore, redattore. Nato a Kyoto (1952), laureato alla Ristumeikan University. Rappresentante della Japan Universal Poets Association, caporedattore della rivista internazionale online "Poetic-Bridge: Ama-Hashi".

Pubblicazione principale: "Kokoro Kaoru Hito", "Yume Tsumugu Hito", "Hikari Oru Hito", "Ai Matou Hito", "Tsuchi daku Masurao". (Chikurinkan)
Pubblicazioni estere: "L'amore è un'equazione misteriosa" (Romania), "Il sognatore" (Estonia), "Duetto d'amore" (Polonia), "Primavera" (Italia) (Albania)

Co-autore di libri: "Duet of Formula" con Laura Garavaglia. "Duet of Flowers" con Hanane Aad, "Duet of Forests" con Gabriel Rosenstock, "Duet of Silk" con Mikhail Sinelnikov, "Duet of Clouds" con Juri Talvet
È stata invitata a diverse letture di poesie internazionali come la 49a Struga Poetry Letture nel 2011, Jan Smrek International Literary Festival nel 2012. "Europa in Versi" (Como, Italia) nel 2015. Mihai Eminescu International

Poetry Festival (Craiova, Romania) nel 2015. Prima Vista Literature Festival (Tartu, Estonia) nel 2019. Shanghai International Poetry Festival (online).

Traduzione: Poesia contemporanea in-fuori dal Giappone, Serie JUNPA BOOKS, Premio: "Mina wo Tonaete" ("Uttering Her Name" di Gabriel Rosenstock) ha vinto il Translated Irish Literature Award dall'Irlanda Literature Exchange nel 2012. Dante Maffia Haiku "Diecimila Haiku" 22 volumi 2021, "Nuovo Diecimila Haiku" 20 volumi 2023

Il primo premio al festival Pannonian Galeb festival per il libro di poesie tradotto in serbo nel 2017. Milos Crnjanski Prize in International Literature Festival-Wien 2017, Naji Naaman Literary Prize (Honour) 2018, European Academy of Science, Arts, and Literary International Award for Poets 2020. Tulliola Renato Filippeli (TRF) World Prize for Foreign Artists 2025.

Nutrendo da molti anni un profondo amore per il pensiero della filosofa spagnola María Zambrano, le è stata affidata la stesura della voce a lei dedicata nella Grande Enciclopedia di Studi Ispanici (Maruzen Publishing). Autrice della raccolta di saggi La poetica di María Zambrano, continua a esprimere costantemente la fiamma della "ragione poetica" (razón poética) attraverso le sue creazioni poetiche uniche.



SERIES CONTENTS

PREFACE MARIKO SUMIKURA

VOLUME 1: EASTERN LIGHT & EUROPEAN AFTERGLOW

VOLUME 2: MARIA ZAMBRANO

VOLUME 3: MYSTICAL FORTUNE & LINGERING FRAGRANCE

VOLUME 4: CYBER-CITY & KENON

VOLUME 5: SKETCHES IN TRAVEL

VOLUME 6: OPERA & CYBER CHRONICLES

VOLUME 7: FUEL OF EXISTENCE

VOLUME 8: THE GOLDEN DROPPER: THE LAST PERFUMER

VOLUME 9: STAR NEWS - STAR BUBBLES

VOLUME 10: THREADS OF INVISIBLE EXISTENCE

VOLUME 11: MOTHER OF WATER, I WANT TO BE SWAYED BY
THE TEARS OF THE STARS

MARIKO'S TRAVEL BAG 3

/ Mariko Sumikura's Poetry Collection

【COPYRIGHT & ALL RIGHTS RESERVED】 © 2026 Mariko

Sumikura & JUNPA BOOKS. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning, or otherwise, without the prior written permission of both the copyright owner and the publisher of this book. In accord with international copyright treaties, any unauthorized conversion into digital formats, data-mining, or artificial intelligence training utilization of these poetic texts is strictly prohibited.

【DIRITTI D'AUTORE E RIPRODUZIONE RISERVATA】 © 2026 Mariko

Sumikura & JUNPA BOOKS. Tutti i diritti riservati. Nessuna parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di archiviazione o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico, meccanico, fotocopiatore, registrazione o altro, senza il preventivo consenso scritto del proprietario del copyright e dell'editore.

【ACKNOWLEDGMENT OF THE LITERARY MANUSCRIPT】

----- 0

【PRODUCTION CREDITS】

- Author / Autore / 著者 Mariko Sumikura (すみくらまりこ)
- Publisher / Editore / 発行元 JUNPA BOOKS (Japan Universal Poets Association / 日本国際詩人協会) Kyoto, Japan
- Preface / Prefazione / 序文 Dante Maffia (ダンテ・マッフィア) ■
- English & Italian Translation / Traduzione / 対訳監修 JUNPA Editorial Board
- Cover Design & Art Photography / Copertina e Fotografia / 装丁・写真 Mariko Sumikura (すみくらまりこ)

【DIGITAL EDITION DETAILS】

- Format: Amazon Kindle International Edition
- Production Location: Produced and Type-set in Kyoto, Japan
- First Edition: August 2026